

## يسوع يعلم في الهيكل

<sup>1</sup>وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ. وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمِصَّالِ، قَرِيبًا. <sup>3</sup>فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: <sup>2</sup>اُنْثِقِلْ مِنْ هُنَا وَادْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ لِكَيْ يَرَى تَلَامِيذُكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ، <sup>4</sup>لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ شَيْئًا فِي الْحَقِّاءِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ عِلَاقِيَّةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرُ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ. <sup>5</sup>لَأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ. <sup>6</sup>فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنْ وَفَّقَنِي لَمْ يَخْضُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَفَّقَكُمْ فَبِي كُلِّ جِينٍ خَاصِرٌ. <sup>7</sup>لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْعِضَكُمْ وَلَكِنَّهُ يُبْعِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شَرِيرَةٌ. <sup>8</sup>إِضْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، أَنَا لَسْتُ أَضْعُدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ لِأَنِّي وَفَّقَنِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ. <sup>9</sup>قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَتَ فِي الْجَلِيلِ.

<sup>10</sup>وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعِدُوا جَبِينِيذَ صَعِدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ، لَا ظَاهِرًا بَلْ كَانَتْهُ فِي الْحَقِّاءِ. <sup>11</sup>فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟ <sup>12</sup>وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ تَحْوِهِ، بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّهُ صَالِحٌ، وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: لَا بَلْ يُضِلُّ السَّعْبَ. <sup>13</sup>وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

## يسوع يتحدث رجال الدين

<sup>14</sup>وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ. <sup>15</sup>فَتَعَجَّبَ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكِتَابَ وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟ <sup>16</sup>أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أُرْسَلَنِي. <sup>17</sup>إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفُ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي. <sup>18</sup>مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ، وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أُرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. <sup>19</sup>أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ التَّائُمُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ التَّائُمُوسَ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟ <sup>20</sup>أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانُ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَكَ؟ <sup>21</sup>أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَعَجَّبُونَ جَمِيعًا. <sup>22</sup>لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ، لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنَ الْآبَاءِ، فَفِي السَّبْتِ تَحْنِتُونَ الْإِنْسَانَ. <sup>23</sup>فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبْتِ لِنَلَا يُنْقِضَ تَائُمُوسَ مُوسَى، أَفَتَسْحَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي سَقَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبْتِ؟ <sup>24</sup>لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ اخْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.

<sup>1</sup>After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. <sup>2</sup>Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. <sup>3</sup>His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest. <sup>4</sup>For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. <sup>5</sup>For neither did his brethren believe in him. <sup>6</sup>Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready. <sup>7</sup>The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. <sup>8</sup>Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. <sup>9</sup>When he had said these words unto them, he abode still in Galilee. <sup>10</sup>But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. <sup>11</sup>Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? <sup>12</sup>And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. <sup>13</sup>Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews. <sup>14</sup>Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. <sup>15</sup>And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? <sup>16</sup>Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. <sup>17</sup>If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether

<sup>25</sup> فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُسَلِيمَ: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟<sup>26</sup> وَهَذَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَاراً وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئاً. أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِيناً أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقّاً؟<sup>27</sup> وَلَكِنَّ هَذَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا نَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَينَ هُوَ.

<sup>28</sup> فَتَنَادَى يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلاً: تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ أَنَا، وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ، بَلِ الَّذِي أُرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.<sup>29</sup> أَنَا أَعْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ وَهُوَ أُرْسَلَنِي.<sup>30</sup> قَطِّلُونَا أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يُلْقِ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.<sup>31</sup> فَأَمَنْ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مَتَى جَاءَ يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمَلَهَا هَذَا؟

<sup>32</sup> سَمِعَ الْقَرَسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَاجَوْنَ بَعْضًا مِنْ تَحْوِهِ فَأَرْسَلَ الْقَرَسِيُّونَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ خُذَامًا لِيُمَسِّكُوهُ.<sup>33</sup> فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدُ ثُمَّ أَمْضِي إِلَيَّ الَّذِي أُرْسَلَنِي.<sup>34</sup> سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.<sup>35</sup> فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا يَنْتَهُمُ: إِلَى أَيْنَ هَذَا مُرْمِعُ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا نَجِدَهُ تَجُنُّ؟ أَلَعَلَّهُ مُرْمِعُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سَنَاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟<sup>36</sup> مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟

### الخلاف حول يسوع

<sup>37</sup> وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَ يَسُوعُ وَتَنَادَى قَائِلاً: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ.<sup>38</sup> مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ تَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارُ مَاءٍ حَيٍّ.<sup>39</sup> قَالَ هَذَا عَنْ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدُ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مَجَّدَ بَعْدُ.<sup>40</sup> فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ.<sup>41</sup> آخَرُونَ قَالُوا: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ. وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟<sup>42</sup> أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ تَسْلٍ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرِيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟<sup>43</sup> فَخَدَّتْ أُنْثِيَقَاوُ فِي الْجَمْعِ لِسَبِّهِ.<sup>44</sup> وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْأَيْدِي.

<sup>45</sup> فَجَاءَ الْخُذَامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْقَرَسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟<sup>46</sup> أَجَابَ الْخُذَامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِنْ لَدُنْ هَذَا الْإِنْسَانِ.<sup>47</sup> فَأَجَابَهُمْ

I speak of myself.<sup>18</sup> He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.<sup>19</sup> Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?<sup>20</sup> The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?<sup>21</sup> Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.<sup>22</sup> Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.<sup>23</sup> If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?<sup>24</sup> Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.<sup>25</sup> Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?<sup>26</sup> But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?<sup>27</sup> Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.<sup>28</sup> Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.<sup>29</sup> But I know him: for I am from him, and he hath sent me.<sup>30</sup> Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.<sup>31</sup> And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath

الْفَرِيسِيِّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ صَلَّلْتُمْ؟<sup>48</sup> أَلَعَلَّ أَحَدًا  
 مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟<sup>49</sup> وَلَكِنَّ هَذَا  
 السَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ التَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ.<sup>50</sup> قَالَ لَهُمْ  
 نِيقُودِيمُوسُ الَّذِي جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:<sup>51</sup> أَلَعَلَّ  
 تَامُوسَتَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوْلًا وَيَعْرِفُ مَاذَا  
 فَعَلَ؟<sup>52</sup> أَجَابُوا وَقَالُوا: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟  
 فَتَسْأَلُ وَتَنْظُرُ، إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِنْ تَيْمُوسَ مِنَ الْجَلِيلِ.<sup>53</sup> فَخَصَى كُلُّ  
 وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

done?<sup>32</sup> The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.<sup>33</sup> Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.<sup>34</sup> Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.<sup>35</sup> Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?<sup>36</sup> What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?<sup>37</sup> In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.<sup>38</sup> He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.<sup>39</sup> (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)<sup>40</sup> Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.<sup>41</sup> Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?<sup>42</sup> Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?<sup>43</sup> So there was a division among the people because of him.<sup>44</sup> And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.<sup>45</sup> Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?<sup>46</sup> The

officers answered, Never man spake like this man.<sup>47</sup> Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?<sup>48</sup> Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?<sup>49</sup> But this people who knoweth not the law are cursed.<sup>50</sup> Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)<sup>51</sup> Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?<sup>52</sup> They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.<sup>53</sup> And every man went unto his own house.